

遊觀與求道： 朱熹〈武夷櫂歌〉與朝鮮士人的理解與續作

衣若芬

南洋理工大學中文系

前言

南宋淳熙十一年(1184)，朱熹(1130–1200)與友人舟遊武夷山九曲溪，仿照民間船歌的形式，作〈淳熙甲辰中春精舍閒居戲作武夷櫂歌十首呈諸同遊相與一笑〉詩(簡稱〈武夷櫂歌〉)。朱熹的〈武夷櫂歌〉共十首，第一首為序曲，其後依一曲、二曲的順序，分別歌詠九曲溪各曲的風光景致。

宋代以來，不乏詩人次韻唱和朱熹〈武夷櫂歌〉，¹且有元代陳普(字尚德，號懼齋，世稱石堂先生，1244–1315)為之作注解。隨著朱熹學說東傳朝鮮半島，〈武夷櫂歌〉遂為韓國古代士人所知。其中，繼承和創發朱熹思想的理學家李滉(號退溪，1501–1570)也作〈武夷櫂歌〉次韻詩，力圖闡明朱熹原作的微言大義。

李退溪次韻朱熹〈武夷櫂歌〉首作於明嘉靖二十六年(1547)。在此之前，朴龜元(1442–1506)有〈姑射九曲詩〉²、朴河淡(1479–1560)有〈雲門九曲歌〉³(作於嘉靖十五年，1536)，因其卜築的山林媲美「武夷九曲」之勝景，置換「武夷」為其居處的實際地名，次韻朱熹的〈武夷櫂歌〉以抒懷明志。李退溪與朴龜元、朴河淡等人不同，他當時還未講學陶山，不是由隱遁山林之樂而賦詩，是閱讀中國《武夷志》有感而作。

¹ 衣若芬：〈宋代「武夷棹歌」中的地景空間與文化意蘊〉，《東華人文學報》第20期(2012年1月)，頁33–58。

² 金文基：〈朴龜元의 姑射九曲園林斗姑射九曲詩〉，《退溪學斗儒教文化》第52輯(2013年2月)，頁1–32。

³ 朴河淡：《逍遙堂先生逸稿》，收入韓國文集編纂委員會(編)：《韓國歷代文集叢書》(首爾：景仁文化社，1999年)，第1393冊，卷一，頁64–66。

古人指出次韻唱和詩的寫作原則云：「賡和之詩，當觀元詩之意如何，以其意和之。」⁴寫作背景的差異，以及對朱熹思想孜孜不倦的探求，李退溪較朴龜元和朴河淡更為重視朱熹〈武夷權歌〉的本意，他反覆推敲，並且和奇大升（號高峰，1527–1572）書信討論。大約在首作次韻朱熹〈武夷權歌〉詩的十二年後，李退溪修訂了十首詩的最後一首，認為更能掌握朱熹詩的旨趣。

本文解讀朱熹〈武夷權歌〉和李退溪的次韻之作，分析前後兩次寫作武夷第九曲詩的內容和意涵，探討李退溪的改動是否如其所想，接近朱熹的觀點。筆者曾經探究「武夷九曲」題材流傳韓國的歷史發展過程，發現李退溪占有舉足輕重的地位。他奠定了朝鮮「武夷九曲」的賞鑑原則，即以理學的角度認識「武夷九曲」，並推許門生李楨（字剛而，號龜巖，1512–1571）刊刻陳普注解的朱熹〈武夷權歌〉。⁵既然如此，李退溪對朱熹〈武夷權歌〉的理解是否能獲得朝鮮士人的一致認同，進而影響其形塑朝鮮「武夷九曲」的文化意象，是值得繼續關注的問題。

Wandering and Pursuing Dao: Zhu Xi's "Wuyi Boating Song" and Its Extension in Writings in Joseon Dynasty Korea

(Abstract)

I Lofen

In 1187, Zhu Xi (1130–1200) wrote ten poems called "Wuyi Boating Song," which imitated the local boating songs, and described the scenery of the Wuyi Mountains as seen from a boating trip on the Jiuqu River.

Li Huang (Tuixi, 1501–1570), a Korean Confucian scholar in the Joseon dynasty, in 1547 compiled tread rhyme poetry of Zhu Xi's "Wuyi Boating Song" and made a final edition twelve years after.

This paper aims to interpret the meaning of Zhu Xi's "Wuyi Boating Song" and the reasons underlying changes made in Li Huang's version. From the further discussion of Joseon dynasty scholars regarding the poem, Li Huang's points of view shown in his version of "Wuyi Boating Song" are not well accepted.

This paper indicates that Zhu Xi was trying to express the idea of *shanshui youguan* (wandering in a landscape), which, according to Korean Confucians, inculcated the metaphor of *shanshui qiudao* (pursuing truth). The main reason Li Huang's interpretation was different from those of other Korean scholars is based on the argument of "The Ninth Bend of Wuyi" poem, about whether it is the ultimate of the pursuit of "truth."

關鍵詞： 朱熹 武夷權歌 理學 朝鮮時代 山水

Keywords: Zhu Xi Wuyi Boating Song Confucianism Joseon dynasty landscape